



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

Udal Plenoak 2010-05-06an onartutakoak

ARRASATEKO MUSAKOLA JUBILATU ETXEAREN TABERNA ARETOA (ETXALUZE ERAIKINA) USTIATZEKO ESKUBIDEA ADJUDIKATZEKO, LEHIAKETA ARAUTU BEHAR DUEN BALDINTZA JURIDIKO-EKONOMIKO-ADMINISTRATIBOEN ORRIA.

PLIEGO DE CONDICIONES JURÍDICO ECONÓMICO-ADMINISTRATIVAS QUE REGIRÁ EL CONCURSO PARA ADJUDICAR EL DERECHO DE EXPLOTACIÓN DEL BAR-SALÓN DEL HOGAR DEL JUBILADO ABAROA DE ARRASATE (EDIFICIO ETXALUZE).

I. KONTZESIOAREN BALDINTZAK.

I.- CONDICIONES DE CONCESIÓN.

1. Artikulua.- Arrasateko Udalak Etxaluzeko eraikinean kokatzen den Abaroa Jubilatutako Etxearen jabeak, lehiaketa publikoa deitu du kontzesio administratiboa emateko; horren arabera, hor dagoen taberna-aretoa erabiltzea eta ustiatzea baimentzen zaio kontzesionarioari.

Art. 1º.- El Ayuntamiento de Arrasate, propietario del Hogar del Jubilado Abaroa, integrado en el edificio Etxaluzeko, convoca concurso público para otorgar la concesión administrativa en virtud de la cual se autorizará al concesionario/a la utilización y consiguiente explotación del Bar-Cafetería instalado en el mismo.

Taberna-aretoaren zerbitzua ustiatzeko honako betebeharrak hauek dakartzak:

La explotación del servicio de Bar-Cafetería comporta además las siguientes obligaciones:

- Beheko solairuko ondorengo gelak garbitzea (garbitasunerako material aeta komuneko papera ipini beharra dago)
Taberna-kafetegia (barruko sukaldea barne)
Beheko solairuko komunak
Beheko solairuko korridore eta sarrera
- Mahaiko jokoetarako tresnak lagatze prozesuaz arduratzea.
- Terraza guneko mahai eta aulkiak ipini eta jasotzeaz arduratzea.
- Tareas propias de conserjería del Hogar: avisos telefónicos a la Junta Directiva, etc.

- Limpieza de las siguientes dependencias de la planta baja (incluye reposición de material de limpieza y papel higiénico):
Bar-Cafetería (incluye la cocina de servicio)
Baños de planta baja
Pasillos y distribuidor planta baja
- Responsabilizarse del servicio de préstamo de útiles de juegos de mesa.
- Colocación y retirada de sillas y mesas de la zona de terraza.
- Tareas propias de conserjería del Hogar: avisos telefónicos a la Junta Directiva, etc.

Taberna zerbitzuaren ustiatzaileak sukaldea erabiltzeko eskubidea izango du. Hala ere, Jubilatutako Etxeko Zuzendaritzak ere eskubidea izango gu sukaldea erabiltzeko, jai jakin batzuen prestakuntzarako (Santo Tomas, Ihauteriak, auzoko jaiak, etab.). Horretarako, artero, Zuzendaritza batzordeak eta kontserjeak adostu egin beharko dute

La persona concesionaria tendrá derecho a utilizar la cocina del bar. No obstante, la Junta Directiva del Hogar también tendrá derecho a utilizar esa dependencia para la preparación de actos determinados (Santo Tomas, Carnavales, fiestas del barrio, etc. A tal efecto, anualmente, la Junta Directiva del Hogar y el concesionario del servicio



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

sukaldearen gaineko erabilera egutegia. Desadostasunik balego, Udala izango da buruzko erabakia hartuko duena.

acordarán el calendario de utilización de la cocina. En caso de desacuerdo, será el Ayuntamiento quien resuelva sobre la utilización de la misma para las fechas y eventos solicitados.

2. Artikulua.- Kontzesioaren epea urtebetekoa izango da behin-betiko adjudikaziotik hasita, eta isilbidez beste batez luzatu ahal izango da, gehienez ere bost izan arte, beti ere aldeetako baten batek salatu ezean hori hiru hilabete lehenago.

Art. 2º.- El plazo de la concesión será de un año a partir de la adjudicación definitiva, prorrogable tácitamente por uno más hasta un límite de cinco, si no se denunciara por cualquiera de las partes con tres meses de antelación.

3. Artikulua.- Adjudikatariorak ez dio Arrasateko Udalari ordainduko ustiatzetik sortutako kanonik.

Art. 3º.- La persona adjudicataria no abonará al Ayuntamiento de Arrasate ningún canon derivado de la explotación.

4. Artikulua.- Kontzesionarioa beharturik dago Jubilatuen Etxe horretan lan egitera; jendearentzat zabalik izan behar du eta prest egongo da Jubilatuen Etxeak dituen zerbitzu guztiak emateko, ondoren zehazten den ordutegian: (ordutegi honek gutxienezko derrigorrezko ordutegi izaera du)

Art. 4º.- La persona concesionaria queda obligada a realizar su trabajo en el citado Hogar del Jubilado, debiendo mantenerlo abierto al público y en disposición de prestar todos los servicios que el Hogar entraña, en el siguiente horario: (este horario tiene carácter de mínimo obligatorio)

Astelehenetik ostiralera, goizez, 10:30etatik 14:00etara, eta arratsaldeaz, 15:00etatik 21:30etara.

De lunes a viernes, por las mañanas, de 10:30 horas a 14:00 horas, y de tarde, de 15:00 horas a 21:30 horas.

Larunbata, Igande eta Jaiegunetan, goizez, 11:00etatik 14:30etara, eta arratsaldeaz, 16:00etatik 22:00etara.

Sábados, Domingos y Festivos, por las mañanas, de 11:00 horas a 14:30 horas, y de tarde, de 16:00 horas a 22:00 horas.

Tabernako zerbitzua, printzipioz, urteko egun guztietan emango da.

El servicio de bar se prestará, en principio todos los días del año.

Hala ere, kontseziadunak eskubidea izango du urtean 20 egunetan taberna ixteko. Guzti horietatik, 10 egun abuztuaren itxiko ditu. Gainontzeko 7ak, kontseziadunak proposatuko du noiz itxi, beti ere Gizarte Zerbitzuen batzorde informatzailearen baimena lortu ondoren, kontutan hartuz batzorde honek derrigorrez kontsultatu beharko diola Jubilatuen Elkareko Zuzendaritza Batzordeari.

No obstante, la persona concesionaria tendrá derecho a cerrar el bar durante 20 días al año: de ese total, 10 días deberán necesariamente coincidir en el mes de agosto, y los restantes 10, a lo largo de todo el año, previa autorización expresa de la C.I. de Servicios Sociales del Ayuntamiento, que deberá consultar preceptivamente a la Junta de la Asociación de Jubilados.

Gainera, Jubilatutako Etxeko Zuzendaritza Batzordeak eta kontserjeak horrela adostuz gero, Udalak baimendu egingo du astelehen goizetan taberna itxita egotea.

Además, si la Junta Directiva del Hogar y el/la conserje así lo acordaran, el Ayuntamiento autorizará el cierre del bar los lunes por la mañana



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

Atezaintzako egitekoetan, lokaletako segurtasuna zainduko du, ireki eta ixteaz arduratuko da, horietara sartzeko giltzak izango ditu eta horien erabileraz arduratuko da, eta Etxe barruan ordenaz eta elkarbizitza egokiaz arduratuko da.

Dentro de las funciones de Conserjería, cuidará de la seguridad de los mismos, se ocupará de la apertura y cierre, siendo depositaria de las llaves de acceso a ellos y respondiendo de su uso, y cuidará del orden y de la buena convivencia dentro del Hogar.

Egunero garbitu behar dira taberna-kafetegiarako zuzenean diren lokalak, beheko solairuko komunak eta baita beheko solairuko korridorea eta sarrerak, eta instalazioak eta tresnak, eta halakoetan egin behar den moduan garbituko dira, eta jendearentzako zerbitzuko orduetatik kanpo.

La limpieza de los locales e instalaciones y enseres directamente destinados a Bar-Cafetería, baños de planta baja y pasillos y distribuidor de planta baja deberá realizarse diariamente y se hará con la diligencia propia del caso, y fuera de las horas del servicio al público.

Taberna-kafetegiko leiho guztietako kristalak, kanpotik eta barrutik, garbitzea ere dagokio esleipendunari, gutxienez urtean behin.

Corresponderá asimismo a la persona concesionaria la limpieza exterior e interior de los cristales de la zona de bar-cafetería, al menos una vez al año.

5. Artikulua.- Kontzesionarioak berak zuzenean bete behar ditu kontzesio honi buruzko egiteko guztiak. Ez da ezelako lan loturarik izango ez Udalarekin ez Jubilatuen Etxearekin; kontzesionarioak kontratatu ditzakeen langileei ere berdin eragingo die horrek. Hori horrela izanez gero, langile horren Gizarte Segurantzaren afiliazioa izango du bere kargu.

Art. 5º.- La persona concesionaria deberá realizar directa y personalmente las funciones propias a que se refiere la presente concesión. No existirá vinculación alguna de tipo laboral con el Ayuntamiento ni con el Hogar; desvinculación que también afectará al personal que pueda contratar la persona concesionaria, en cuyo caso igualmente tendrá a su cargo la afiliación a la Seguridad Social del citado personal.

Gizarte Segurantzaren alta eman behar du, Autonomoen Erregimen berezian eta Ekonomia eta Enpresa Jardueren gaineko Zergan, garatu behar duen jardueran, eta autonomia, probintzia edo udaleko zergeti edo tasei erantzun behar die.

Deberá darse de alta en la Seguridad Social en el Régimen Especial de Autónomos y en el Impuesto sobre Actividades Económicas y Empresariales en la actividad a desarrollar, así como atender a los impuestos o tasas autonómicas, provinciales o municipales que correspondan.

Kontzesioaren titularra aldatu ahal izango da, asteke atseden eguna jarritz gero eta opor garaian; aldeztu aurretik adierazi behar zaie hori Jubilatuen Etxeko lehendakariari eta udaleko gizarte zerbitzuetako sailari.

Podrá autorizarse la sustitución del titular de la concesión, en caso de que se fije descanso semanal y en período de vacación, debiendo comunicarlo con suficiente antelación tanto a la Presidencia del Hogar como al departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento.

6. Artikulua.- Arrasateko Udalak, kontzesio hau hasi den unean, guztiz jarrita ditu tresnak eta gauzak

Art. 6º.- El Ayuntamiento de Arrasate, en el momento de comenzar esta concesión tiene



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

taberna behar bezala abian jartzeko eta Jubilatuen Etxeko gainerako instalazioak prest ditu.

totalmente instalados los útiles y enseres para el normal funcionamiento del bar y del resto de las instalaciones del Hogar.

7. Artikulua.- Udalak jarritako prezioen tarifa ezarriko du, eta ikusteko moduko leku baten egongo da erakusgai.

Art. 7º.- Aplicará la tarifa de precios que será establecida y aprobada por el Ayuntamiento, que estará expuesta en sitio visible.

Halaber, eta kontuan izanik herritarrek orohar eskubidea dutela tabernan sartzeko, herriko beste taberna batzuetan ezarritako prezioak ezarri ahal izango dizkio kontzesionarioak jubilatutik ez dagoen jendeari, beti ere Udalak ontzat emanik, eta Eusko Jaurlaritzako dagokion sailak aitortu behar ditu prezio horiek, eta ikusteko moduko leku baten egongo dira.

Asimismo, y considerando que la población en general tiene derecho a entrar en el bar, la persona concesionaria podrá aplicar a la población no jubilada los precios establecidos en entidades del ramo de la localidad, siempre que cuente con el visto bueno del Ayuntamiento, debiendo estar reconocidos por el Departamento competente del Gobierno Vasco, figurando a su vez en sitio visible.

8. Artikulua.- Kontzesionarioaren kontura doa kontzesioaren aldiaren hondatzen den materiala berriro jartzea eta materiala konpontzea, beti ere tabernako zerbitzuan dagoen materiala bada, eta garbigarrien eta garbitzeko tresnen gastuak ere bere kontu doaz.

Art. 8º.- Será de cuenta de la persona concesionaria la reposición y reparación del material del servicio del bar que se deteriore durante el período de la concesión, y asimismo los gastos por útiles y productos de limpieza.

Tabernako aparatuen mantenimendu arrunta kontzesionarioaren kontura doa, %50, eta gainerakoa Jubilatuen Etxearen kontura doa. TB, bideo eta musika tresneriaren matxurak oso-osorik Jubilatuen Etxearen kontura joango dira, eta berdín energia elektrikoa, ura eta zaborrak.

El mantenimiento ordinario de los aparatos del Bar, serán a cargo de la persona concesionaria en un 50%, siendo el resto a cargo del Hogar. Las averías de la TV, video y equipo musical, correrán íntegramente a cargo del Hogar, así como los gastos de energía eléctrica, agua y basuras.

9. Artikulua.- Adjudikatarioa beharturik egongo da, kontzesioak dirau bitartean, zerbitzu arduratsua mantentzera, taberna-aretoari dagokionez nahiz atezaintzari eta instalazioak garbitzeari buruz, eta uneoro udalak horici buruz jarritako arauak beteko dira, eta establezimendu publikoetarako ematen diren osasun-elikagai izaerako arauak edo xedapenak bete behar dira.

Art. 9º.- La persona adjudicataria vendrá obligada durante el tiempo que dure la concesión a mantener un esmerado servicio tanto en lo que se refiere al del Bar-Salón como al de conserjería y limpieza de las instalaciones que le son propias, atendiendo en todo momento a las normas que al respecto dé el ayuntamiento, y asimismo deberá cumplir cuantas normas o disposiciones de carácter sanitario-alimentario se dicten para establecimientos públicos.

Jubilatuen Etxean zerbitzua ematen duten pertsonak behar bezala jantzita eta garbi egongo dira, eta Jubilatuen Etxeak eta Gizarte Zerbitzuetako sailak jarritako argibideei erantzun behar die.

Cuantas personas presten servicios en el Hogar del Jubilado estarán pulcra y adecuadamente vestidas, debiéndose atender a cuantas instrucciones se reciban de la Junta del Hogar o del departamento de Servicios Sociales al respecto.

10. Artikulua.- Udalak eta Jubilatuen Etxeko

Art. 10º.- El Ayuntamiento y la Junta del Hogar



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

batzordeak zaindu eta kontrolatu egin ahal izango dute, lokalaren funtzionamendua, barrualdeko ordena, ireki eta ixteko ordutegia, garbiketa eta osasun baldintzak eta lokalak eta komunak, eta kotzesionarioari eskatuko diote behar duten informazioa edo dokumentazioa, kreditatzeko bere jarduerak sortzen dituen obligazio guztiak bete egiten dituela. Hartarako, Udalak eta batzordeak sarbide libre izango dute Jubilatuen Etxeko leku eta instalazio guztietan sartzeko. (Udalak tabernako giltzak izango ditu, Jubilatuen Juntal aldiz ez du aukera hori izango).

Akatsen bat aurkituz gero, dagokion akta jasoko da; lehenengoz idatziz ohartaraziko zaio eta izan litezkeen kalteak ordainduko ditu, eta bigarrean, kontratua haustea ekarriko du, kontratu egilearen aldetik ezelako eskubiderik gabe, eta lokala utzi beharko du eta hango ondasun guztiak udalaren esku utziko ditu, izan litzakeen erantzukizunetatik salbuetsi barik, kalteak ordaintzea barne.

Zentroa itxiz gero aldi baterako edo behin-behinekoz, edozein arrazoigatik Udalak edo Jubilatuen Etxeak berak halaxe erabakita, kotzesionarioak ez du eskubiderik izango kalteordaina edo beste konpentsaziorik jasotzeko.

Lokala utzi ezean, izan lezakeen erantzukizun penalaz gain, derrigortze eta premiamenduzko neurriak erabili ahal izango ditu udalak, bere organoetako edozeinen bidez, duen helburua bete dadin.

11. Artikulua.- Kontzesionarioak ezingo die transferitu beste batzuei kontzesioa, Udalbatzarraren baimenik gabe.

12. Artikulua.- Kontzesionarioak ezingo du jarri kartelik, makinarik edo publizitate iragarkirik, ezta obrarik egin Udalak berariaz halaxe baimendu barik.

podrán realizar la función de vigilancia y control respecto al funcionamiento de los locales adscritos a Hogar, su orden interior, su horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias y locales y servicios, así como solicitar de la persona concesionaria cuanta información o documentación precise para acreditar que por parte de la misma se cumplen las obligaciones que de todo orden genere su actividad. Para ello, el Ayuntamiento y la Junta tendrán libre acceso a todos los lugares e instalaciones del Hogar (El Ayto. también tendrá acceso al bar, no así la Junta Directiva).

Si se encontrare deficiencia alguna se levantará la oportuna acta, que en la primera ocasión dará lugar a apercibimiento por escrito y resarcimiento de los daños que pudieran observarse, y en la segunda, producirá el efecto de rescisión del contrato sin derecho alguno por el contratante, que habrá de abandonar el local y poner todos sus efectos a disposición del Ayuntamiento, sin eximirle de las posibles responsabilidades en que pudiera incurrir, incluido el resarcimiento de los daños.

En el supuesto de cierre temporal o indefinido del Centro, decidido por el Ayuntamiento o por el propio Hogar del Jubilado por cualquier causa, la persona concesionaria no tendrá derecho a indemnización o compensación de ninguna naturaleza.

Si no abandonare el local, aparte de la responsabilidad penal en que pueda incurrir, el Ayuntamiento a través de cualquiera de sus órganos, podrá emplear las medidas coactivas y de apremio conducentes a tal fin.

Art. 11º.- La persona concesionaria no podrá transferir la concesión a terceros sin autorización de la Corporación Municipal.

Art. 12º.- La persona concesionaria no podrá colocar carteles, máquinas o anuncios publicitarios, ni realizar obra alguna sin autorización expresa del Ayuntamiento.



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

Guztiz debekaturik dago:

Está totalmente prohibido:

- Edari alkoholikoak zerbitzatzeko 18 urtetik beherakoei.
- Erretzea, Etxeko gela guztietan, eta aldi berean tabakoa saltzea (ez barran ezta horretarako prestatutako makinetan).

- Servir bebidas alcohólicas a menores de 18 años.
- Fumar en cualquier dependencia del Hogar, así como la venta de tabaco (ni en barra ni en máquinas expendedoras).

13. Artikulua.- Pertsona edo gauzei egin dakiekeen edozein kalteren erantzulea izango da adjudikatarioa, bai eta udal bulegoari edo jabetzakoei kalte eginez gero, jarduera ez erabiltzearen edo jarduera egitearen ondorioz.

Art.13º.- La persona adjudicataria será responsable de cualquier daño que pueda ocasionarse a personas o cosas, incluso de dependencia o propiedad municipal como consecuencia del desempleo o ejecución de su actividad.

14. Artikulua.- Udala beharturik dago aseguratzerako lokalak, hango instalazioak eta altzariak, egoki iritzitako kopuruen truke.

Art. 14º.- El Ayuntamiento viene obligado a asegurar el local, sus instalaciones y mobiliario por las cantidades que se consideren convenientes.

15. Artikulua.- Udalak salatu egin ahal izango du kontratua eta baliorik gabe utzi ahal izango du, orri honetan ezarritako baldintzetako edozein bete ezean.

Art. 15º.- El Ayuntamiento podrá denunciar el contrato y dejarlo sin efecto, si se incumpliese cualquiera de las condiciones establecidas en este pliego.

Halaber, edozein unetan exigitu ahal izango du egunean egotea kontratazio honetatik datozen izaera ekonomikoko obligazioak ordaindu izana; aurreko paragrafoan xedatutako gorabehera, premiameduz zor direnak, dagozkioen gaitzuekin, krobotu ahal izango ditu.

Asimismo, podrá exigir en cualquier momento estar al corriente del pago de cuantas obligaciones de carácter económico se deriven de esta contratación, pudiendo con independencia de lo dispuesto en el párrafo anterior, proceder al cobro de las que se adeuden por vía de apremio y con los recargos pertinentes.

16. Artikulua.- Kontratua amaituko da kontzesioa ezartzen deneko epean betetzean, eta kontzesionarioa beharturik egongo da kontzesioa uztera eta Udalaren esku libre eta hutsik uztera lokala eta gainerako ondasunak, aipatu epea amaitzean, eta aitortu egiten da udalak duen ahalmena berak akordioak hartu eta betearazteko.

Art. 16º.- El contrato se extinguirá al cumplirse el plazo por el que se establezca la concesión, quedando la persona concesionaria obligada a abandonar y dejar libres y vacíos a disposición del Ayuntamiento al finalizar el expresado plazo, el local y los demás bienes objetos a la misma, reconociendo la potestad municipal para acordar y ejecutar por sí el lanzamiento.

Halaber, kontratua amaitu ahal izango da luzapenaldian, egonez gero, kontzesionarioak uko egin diolako, aldez aurretik adieraziz idatziz bidalita Udalari hiru hil lehenago.

Asimismo podrá extinguirse el contrato durante el período de prórroga, si la hubiere, por renuncia la persona concesionaria, previo aviso por escrito dirigido al Ayuntamiento, con tres meses de antelación.

17. Artikulua.- Baldintza Orri honetan interpretatu

Art. 17º.- Cuantas dudas se suscitaran en la



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

eta aplikatzeko izan litezkeen zalantzak Udalak argituko ditu; eta kontzesioa arautuko dute, Orri honetan aipatzen ez den guztian, Toki Korporazioen Kontratazio eta Ondasunen Araudietan datozen xedapenek, eta ezartzeko diren gainerako xedapenek.

interpretación y aplicación de este Pliego de Condiciones, serán resueltas por el Ayuntamiento, regulándose la concesión, en lo que no estuviese previsto en el Pliego, por las disposiciones contenidas en los Reglamentos de Contratación y Bienes de las Corporaciones Locales, y demás disposiciones de aplicación.

II. KONTZESIOA ZELAN ADJUDIKATU

II. FORMAS DE LA ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN

18. Artikulua.- Lehiaketa bidez adjudikatuko da lehen deskribatu den zerbitzua, orri honetan adierazitako moduan, eta orri horretan esan ez den guztian, kontratazio administrazioko gaitan indarrean dagoen legerian azaldutakoaren arabera.

Art. 18º.- La adjudicación del servicio anteriormente descrito, se efectuará mediante concurso en la forma prevista en este pliego, y en lo que en él no esté prevenido, de conformidad con lo expuesto en la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

19. Artikulua.- Baldintza orria eta gainerako aurrekariak udaletxean dagoen Gizarte Zerbitzuen sailean edo eta BAZ (Biztanleen Arreta Zerbitzua) en aztertu ahal izango dira, bulegoko orduetan eta deialdia argitaratzen denetik proposamenak aurkezteko epea amaitzen den egunera arte.

Art. 19º.- El pliego de condiciones y demás antecedentes podrán ser examinados en el departamento de Servicios Sociales (sede en el Casa Consistorial), así como en el Servicio de Atención al Ciudadano (BAZ), durante las horas de oficina y desde la publicación de la convocatoria hasta la fecha en que termine el plazo para presentar proposiciones.

20. Artikulua.- Zerbitzuaren esleipena honako irizpide hauei jarraituz egingo da (Gehienez 100 puntu): Los candidato

Art. 20 La adjudicación del servicio se realizará en aplicación de los siguientes criterios de adjudicación: (Hasta 100 puntos)

Hautagaiek kreditatu beharko dute 2. hizkuntz eskakizunaren pareko euskararen ezagutza maila dutela, ahozkoa. (Horretarako Udaleko euskara zerbitzuak dagokion froga egingo du). Hala ere, aipatu ezagutza maila kreditatu dutenek, esleipenduna izateko gutxienez 38 puntu lortu beharko dute jarraian adierazten diren irizpideen aplikaziotik ondorioztatzen den puntuazioaren baturan (egoera soziala, esperientzia, Arrasaten bizi izatea)

Los/as candidatos/as deberán acreditar que poseen conocimientos de euskara equivalentes al perfil lingüístico 2, a nivel oral (Para ello, el servicio de euskara del Ayuntamiento realizará una prueba entre las personas aspirantes que no acrediten previamente dichos conocimientos). No obstante, los/as aspirante que hayan acreditado un conocimiento equivalente al perfil lingüístico 2 a nivel oral, deberán obtener, como mínimo, 38 puntos en la suma de puntuación por la valoración de los criterios que se detallan en el apartado siguiente (situación social, solvencia profesional y experiencia, residencia en Arrasate)

Aurkeztutako hautagaietako inork izango ez balu eskatutako ezagutza maila, edo eta hori kreditatu ondoren 38 puntu lortuko ez balu, esleipendunaren hautaketa jarraian adierazten diren irizpideak aplikatuz

Si ninguna de las personas aspirantes acreditará el nivel señalado, o habiéndole acreditado no hubieran alcanzado 38 puntos en total, la selección del adjudicatario se realizará en aplicación de los criterios



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

egingo da. Edozelan ere, kasu honetan, esleipendunak 6 hilabeteko epearen barruan, kontratua sinatzen denetik kontatzen hasita, kreditatu beharko du euskararen gutxienezko ezagutza hartu duela, bezeroak agurtu, eta kontsumizioen izenak eta prezioak ulertu eta esateko gutxienezko gaitasuna duela kreditatzea, alegia. Horretarako Udaleko euskara zerbitzuak prestatuko duen froga egin beharko du

que a continuación se detallan. No obstante, el/la adjudicatario/a deberá acreditar en el plazo de 6 meses desde la firma del contrato que ha adquirido unos conocimientos mínimos del euskara, que la faculte, al menos, para saludar, para comprender y expresar en euskara el nombre de las consumiciones y sus precios. Para ello, el adjudicatario realizará una prueba que diseñará el servicio de Euskara del Ayuntamiento.

Aipatu froga ez gainditzea kontratua iraungitzeko arrazoia da.

La no superación de la prueba señalada se considera causa de resolución del contrato.

➤ Giza egiera: 30 puntu

➤ Situación social: 30 puntos

Atal honetan aurkeztu direnen egoera aztertuko da, jarraian adierazten diren egoeretan sartzeko:

A este respecto, se calificará la situación de las personas participantes en el proceso en las tres siguientes categorías

Egoera normalizatua: Lanean, hileko sarrerak, familia unitateko per capita Elkarte Autonomoko errenta per capitaren %50tik gorakoa: 10 puntu

Situación Normalizada: Empleada, ingresos mensuales per capita de la unidad familiar superiores al 50 % de la renta per cápita de la Comunidad Autónoma: 10 puntos.

Egoera eskasa: Langabezian lehenengo lanaren bila, langabezian urte bete baino gutxiago, hileko sarrerak, familia unitateko per capita Elkarte Autonomoko errenta per capitaren %50ekoa edo gutxiago: 20 puntu.

Situación Deficitaria: Desempleada en búsqueda del primer empleo, desempleada de menos de un año, ingresos mensuales per cápita de la unidad familiar igual o inferior al 50% de la renta per cápita de la Comunidad Autónoma: 20 puntos

Egoera oso eskasa: Langabezian (urte bete baino gehiago), familia monoparentala adinez txikiak bere kargura, minusbaliatua, beti ere egoera horrek zerbitzua egiteko eragozten ez badu ere, 45 urtetik gorakoa, hileko sarrerak, familia unitateko per capita Elkarte Autonomoko errenta per capitaren %25ekoa edo gutxiago: 30 puntu

Situación Muy Deficitaria: Desempleado (más de 1 año), familia monoparental con menores a cargo, minusvalía que ni impida el desempeño de las funciones propias de bar, mayor de 45 años, ingresos mensuales per cápita de la unidad familiar igual o inferior al 25% de la renta per cápita de la Comunidad Autónoma: 30 puntos

➤ Eskatzailearen solbentzia profesionala: 54 puntu

➤ Solvencia profesional de la persona proponente: 54 puntos.

Horretarako, B.I.ak, zuzenean edo eta beste erakunderen baten bitartez, froga praktikoa egingo du, aurkeztutako izangaien gaitasun profesionala neurtzeko. Froga honen izaera baztertzaila izango du, eta hortaz gutxienez 27 puntu lortu beharko dira.

A este respecto, la C.I. realizará, directamente o a través de otra entidad, una prueba práctica para evaluar la solvencia profesional de las personas proponentes. Esta prueba tendrá carácter eliminatorio, de modo que las personas aspirantes que no obtengan un mínimo de 27 puntos quedarán eliminadas del proceso.

➤ Euskararen ezagupena: 8 puntu

➤ Conocimiento del euskara.: 8 puntos



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

➤ Arrasaten bizitzea: 8 puntu

➤ Tener la residencia en Arrasate: 8 puntos

21. Artikulua.- Behin-behineko berme bat eman behar dute lizitatzzaileek, 100,00 EUROtako.

Art. 21º.- Los licitadores deberán prestar una garantía provisional por importe de 100,00 EUROS.

Behin-behineko bermea, eskudirutan edo baloreetan, Arrasateko Udaleko diruzaintzan jarri behar da.

La garantía provisional en metálico o en valores deberá constituirse en la Depositaria del Ayuntamiento de Arrasate.

Lehiaketan aurrera egiten ez duten lizitatzzaileei behin-behineko bermea itzuliko zaie, zerbitzuaren kontzesioa egiaztatu ostean, eta kontzesionario denari itzuliko zaio, behin-betiko bermea jarrita dagoela iritzitakoan.

La devolución de la garantía provisional a los/as licitadores/as que no hubieren sido favorecidos/as por el concurso, se llevará a cabo una vez verificada la concesión del mismo, y al/la que resulte concesionario/a cuando se considere constituida la garantía definitiva.

22. Artikulua.- Behin-betiko bermea: 1.200 €koa; kontzesionarioa beharturik dago hori jartzen, Administrazio Publikoetako Kontratuen Legean adierazitako moduan, kontzesioa jakinarazi eta hurrengo 10 eguneko epean. Epe horretan udal diruzaintzan aurkeztu behar du, hura jarri izana kreditatzen duen agiria. Kontratu honetatik datozen obligazioak bete izanari buruz erantzungo du bermeak.

Art. 22.- La garantía definitiva se fija en 1.200 €, que la persona concesionaria vendrá obligada a constituir, en la forma prevista en el la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, en el plazo de 10 días siguientes a la notificación de la concesión, debiendo presentar dentro de dicho plazo en la Depositaria Municipal, el documento que acredite su constitución. Esta garantía responderá del cumplimiento de las obligaciones derivadas de este contrato.

Kontratazio administratiboko gaietan indarrean dagoen legeriaren arauetara egokituko da behin-betiko bermea itzultzea.

La devolución de la garantía definitiva se ajustará a las normas de la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

23. Artikulua.- Hemen deskribatzen den eredura egokitu behar dira proposamenak:

Art. 23º.- Toda proposición deberá ajustarse al modelo que a continuación se describe:

Izena:, bizilekua:
, bere izenean (edoren izenean, NA zk.:, noiz egina:), gaitasun juridikoa osoarekin eta jarduteko gaitasunarekin. Jakin dakit Arrasateko Udalak lehiaketa deitu duela, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu den iragarkiaren arabera,(e)koa, Abaroa Jubilatuen Etxeko taberna-aretoaren zerbitzua erabili eta ustiatzeko kontzesioa administratiboa adjudikatzeke, eta horri

Don/Dña.....
, con domicilio en
, en nombre propio (o en representación de....., provisto de..... D.N.I. nº....., expedido en.....el día....., de.....), en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar,



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

buruz onartu den Baldintza Orria, eta parte hartu nahi dut aipatu lehiaketa horretan, eta konpromisoa hartzen dut aipatu erabileraren eta ustiatze hori eramateko, aipatutako baldintzei jarraituz, hortik eta indarrean dauden arauetatik, zuzenekoak nahiz ezartzeko diren izaera subsidiarioak, sortzen diren obligazioak eta erantzukizunak onarturik.

enterado del concurso convocado por el Ayuntamiento de Arrasate, según anuncio publicado en el BOLETÍN OFICIAL de Gipuzkoa correspondiente al día.....de.....de....., para adjudicar la concesión administrativa para la utilización y explotación del servicio de Bar-Salón del Hogar del Jubilado Abaroa, así como el Pliego de Condiciones aprobado al respecto, desea tomar parte en el concurso de referencia comprometiéndose a llevar a efecto la expresada utilización y explotación con sujeción a las condiciones citadas aceptando cuantas obligaciones y responsabilidades se deriven de las mismas, así como de las normas vigentes tanto de carácter directo como subsidiario que sean de aplicación.

Tokia, eguna eta sinadura.

Lugar, fecha y firma.

24. Artikulua.- Proposamenarekin batera, agiri hauek aurkeztuko dituzte lehiakideek:

Art. 24º.- Las personas concursantes presentarán con su proposición los siguientes documentos:

24.1.- Lizitatuzaileak sinatutako memoria; jasoko dira hor, antzeko negozioen jabea izan den edo den, edo zuzendaritzaz arduratu edo arduratzen den, enpresaren finantza gaitasunari buruzko erreferentziak, e.a. eta hala badagokio, langabezia egoeraren justifikagiria, familia zamak eta kontzesionarioarekin batera lagundu ohi duen familiaren pertsonen zerrenda.

24.1 Memoria firmada por el/la licitador/a en la que se haga constar si ha sido o es dueño/a de negocios idénticos o similares, o en ha llevado o lleva su dirección, así como referencias a su capacidad financiera, etc., y en su caso, justificación de su situación en paro, cargas familiares y relación de personas de la familia que habitualmente colaborarán con la persona concesionaria

24.2.- 100,00 EUROko behin-behineko bermea jarri izana kreditatzen duen agiria.

24.2 Documento que acredite la constitución de la garantía provisional de 100,00 EUROS

24.3 Aukera egiten duenaren nortasun agiria. Beste pertsona batek ordeztu duela badator lehiaketara, lehen aipatu direnei buruzko agiria aurkeztuko du, proposamena sinatzen duenari buruzkoa.

24.3 Documento Nacional de Identidad del/la optante. En el caso de que concurriese representado/a por otra persona, se acompañara asimismo, el documento respectivo de los citados anteriormente, correspondiente a quien firme la proposición.

24.4 Adierazpena; lizitatuzaileak baisten du, bere ardurapean, administrazio publikoetako kontratazioei buruzko legedian adierazten diren ezintasun edo bateraezintasun kasuetako baten ere ez dagoela sarturik.

24.4 Declaración en la que el/la licitador/a afirme, bajo responsabilidad, no hallarse comprendido/a en ninguno de los casos de incapacidad o incompatibilidad señalados en la legislación reguladora de los contratos de las administraciones públicas



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatuen Etxea: Taberna zerbitzua
esleitzeko lehiaketa

25. artikulua.- Proposamenak eta horiekin batera doazen dokumentuak kartazal itxi baten aurkeztuko dira; “Arrasateko Abaroa Jubilatuen Etxeko tabernaren erabilera eta ustiatzea adjudikatzeko lehiaketan parte hartzeko proposamena” inskripzioa agertuko da hor, eta udaleko erregistro orokorrean entregatuko da, BAZen, goizeko 9:00etatik eguerdiko 13:00 arte, lizitazioaren iragarkia argitaratzen den egunetik Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaraturik agertzen den egunean hasi eta 10 EGUN NATURALEko epea bete arte.

26. Artikulua.- Jende aurrean jartzeko aldia, aldi horretan arauzko aginduen baldintza orria erakutsiko delarik, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean lizitazioaren iragarkia argitaratzen den hurrengo egunetik zenbatuko da. Erreklamaziorik izanez gero, lizitazioa bertan bera geratuko da, eta lehiaketaren beste iragarki bat egingo da, erreklamazio horiek erantzun eta gero.

27. Artikulua.- Lizitazio honetara etorri ahal izango dira gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasuna duten pertsonak, kontratazio administrazioko gaitan indarrean dagoen legeriak adierazitako salbuespen kasu baten ere ez dauden pertsonak.

28. Artikulua.- Gizarte Ongizateko batzordeak aztertuko ditu proposamenak, eta Jubilatuen Etxeko zuzendaritza batzordeburua izango da han bertan. Aurkeztu diren eskaintzen berri emango du batzorde horrek eta, hala badagokio, kontratatzeko proposamena egingo du.

29. Artikulua.- Arrasateko Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak ahalmena gordetzen du berak nahi bezala emateko kontzesioa, bere iritziz onuragarriena den proposamena aurkeztu duen lehiakideari, edo lehiaketa betegabe deklaratzeko, baldin eta zuhurtzia iritzian, aurkeztu diren proposamenak egokiak ez badira udal helburuetarako.

Art. 25º.- Las proposiciones y los documentos que las acompañen, se presentarán en sobre cerrado en el que figurará la inscripción: “proposición para tomar parte en el concurso para adjudicar la utilización y consiguiente explotación del bar del Hogar del Jubilado Abaroa de Arrasate, y se entregarán en el Registro General del Ayuntamiento, sito en el BAZ de las nueve a las trece horas, desde el día en que se publique el anuncio de licitación hasta la fecha en que se cumplan los 10 DIAS NATURALES siguientes a la fecha en que aparezca publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

Art. 26º.- El período de información pública durante el cual se expondrá el pliego de condiciones, a que se refieren los preceptos reglamentarios, se computará a partir del día siguiente a la fecha de inserción en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, del anuncio correspondiente a la licitación. En el caso de presentarse reclamaciones, se suspenderá la licitación, procediéndose a nuevo anuncio de concurso una vez resueltas las mismas.

Art. 27º.- Podrán concurrir a esta licitación las personas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, y no estén comprendidas en ninguno de los casos de excepción señalados por la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

Art. 28.- Las proposiciones serán estudiadas por la comisión informativa de Bienestar Social, contando con la presencia del Presidente de la Junta del Hogar. Dicha comisión informará sobre las ofertas presentadas y efectuará, en su caso, la propuesta de contratación.

Art. 29.- La Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de Arrasate se reserva la facultad de otorgar libremente la concesión al/la concurrente cuya proposición estime más ventajosa o declarar desierto el concurso, si en apreciación discrecional, ninguna de las proposiciones presentadas resultase conveniente a los fines municipales.



Esp. kodea: 2010GKON0001

Gaia: Abaroako Jubilatutako Etxea: Taberna zerbitzua esleitzeko lehiaketa

30. Artikulua.- Behin-betiko adjudikazioaren arabera, adjudikataria beharturik egongo da hauek ordaintzera: iragarkien zenbatekoa eta kontratua prestatu eta egiteko tramiteak direla-eta sortzen diren gastuak, estatuko tributak, e.a.

Art. 30.- En virtud de la adjudicación definitiva, la persona adjudicataria quedará obligada a pagar el importe de los anuncios y de cuantos otros gastos, tributos estatales, etc., se ocasionen, devenguen, etc., con motivo de los trámites preparatorios y de la formalización del contrato, incluso los honorarios del/la Notario/a autorizante de la escritura correspondiente.

Gastu horiei behin-betiko bermeak erantzungo die.

De estos gastos, responderá la garantía definitiva.